

## 古歌二 訂婚

1996.01.09

袁嫦娥 唱，石阿松 解說

tukua amutiamtiN-a SaySayan<sup>1</sup> tu tuali  
剛剛 要去添丁(人名) 圍(錢) 錢  
剛剛要去添丁家，把錢圍帶在身上（要給他下訂）。

taSa<sup>2</sup> paan miNkaNku. patuqayDa sinutiã (uNqaqtun)  
一 甕 足夠 以此 下訂 完成  
一個酒甕的酒就足夠了。用這些完成下訂（的手續）了。

ti aD apu makan tu tamaku kiwkiw  
日出 祖父母 吃 煙 ？  
日出時祖父、母抽煙。

ama-t TiTu laSti wala (akin)funfun<sup>3</sup>  
父 他 和 人名 將找赤猴子  
父親他和 Wala 要去找赤猴子（野果）。

說明：這首歌描述傳統的邵族生活：日出時老人抽煙，父親和友人到山上去摘野果。是個好日子，要帶錢到添丁家去訂婚，另加一甕酒就足夠完成下訂的手續了。袁氏唱的，第一、二行和第三、四行的次序也可以互換。

---

<sup>1</sup> SaySay-an/SmaySay tu tuali 把錢圍帶在身上。從前的人把錢裝在袋子裡，出門帶錢就圍帶在身上。

<sup>2</sup> taSa = tata 一個。

<sup>3</sup> funfun 野果名，台語“赤猴子”，kin-funfun 摘取赤猴子，a- ‘未來’。